



---

---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

---

SECOND SESSION

THIRTY-SEVENTH LEGISLATURE

## **Votes and Proceedings**

**of the Assembly**

**Tuesday, 24 October 2006 — No. 49**

**President of the National Assembly:  
Mr. Michel Bissonnet**

---

**QUÉBEC**



The Assembly was called to order at 10.03 o'clock a.m.

---

**ORDERS OF THE DAY**

**Business Having Precedence**

*Want of Confidence Motion*

Mr. Boisclair, Leader of the Official Opposition, moved:

THAT the National Assembly severely condemn the Liberal Government, which has ignored the numerous warnings it has received for over a year and has not prepared the necessary measures to counter the current crisis, which is having grave consequences for the forest industry, its workers and the regions of Québec.

Following a meeting with the House leaders, Mrs. Leblanc, Second Vice-President, informed the Assembly of the allocation of speaking time for the proceedings with respect to this motion: 20 minutes shall be allotted for a reply by its mover and 20 minutes shall be set aside for the independent Members; the two parliamentary groups shall share equally the rest of the time allotted for this debate; within this framework, any time not used by a parliamentary group will be added to that of the other group, while any time not used by the independent Members may be redistributed equally amongst the parliamentary groups, it having been agreed that this apportionment may not be carried out before the time allotted to both parliamentary groups has entirely expired; and individual addresses shall not be limited.

And debate arising on the motion by Mr. Boisclair, Leader of the Official Opposition;

---

At 11.59 o'clock a.m., Mrs. Leblanc, Second Vice-President, suspended the proceedings until 2.00 o'clock p.m.

**24 October 2006**

---

The proceedings resumed at 2.07 o'clock p.m.

—————  
Moment of reflection

## **ROUTINE PROCEEDINGS**

### **Statements by Ministers**

Mr. Audet, Minister of Finance, made a statement about the economic and financial situation of the Government of Québec.

At the end of his address, by leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mr. Audet, Minister of Finance, laid the following upon the Table:

The document entitled "Le point sur la situation économique et financière du Québec – automne 2006".

(Sessional Paper No. 530-20061024)

Mr. Legault (Rousseau) commented on behalf of the Official Opposition.

### **Introduction of Bills**

Mr. Vallières, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

- 42      An Act to amend the Act respecting the marketing of agricultural, food and fish products as regards the deposit of guarantees of financial liability

The motion was carried.

24 October 2006

---

**Presenting Papers**

Mr. Charest, Premier, tabled the following:

The annual management report of the Conseil permanent de la jeunesse for the fiscal year ended 31 March 2006.

(Sessional Paper No. 531-20061024)

---

Mr. Audet, Minister of Finance, tabled the following:

Volumes I and II of the public accounts of the Government of Québec for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 532-20061024)

The tax expenditures – 2006 edition.

(Sessional Paper No. 533-20061024)

---

Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de la Santé et des Services sociaux for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 534-20061024)

The annual management report of the Office des personnes handicapées du Québec for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 535-20061024)

The annual report, for the fiscal year ended 31 March 2006, with regard to the implementation of the complaints examination procedure of the Saguenay–Lac-Saint-Jean Health and Social Services Agency;

(Sessional Paper No. 536-20061024)

The annual report, for the fiscal year ended 31 March 2006, with regard to the implementation of the complaints examination procedure of the Bas-Saint-Laurent Health and Social Services Agency.

(Sessional Paper No. 537-20061024)

**24 October 2006**

---

He then tabled the annual management reports, for the fiscal year ended 31 March 2006, of the following health and social services agencies:

- Laval ;  
(Sessional Paper No. 538-20061024)
- Capitale-Nationale ;  
(Sessional Paper No. 539-20061024)
- Bas-Saint-Laurent ;  
(Sessional Paper No. 540-20061024)
- Chaudière-Appalaches.  
(Sessional Paper No. 541-20061024)

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved:

THAT, pursuant to section 392 of the *Act respecting health services and social services*, the 2005-2006 annual management reports of the Laval, Capitale-Nationale, Bas-Saint-Laurent and Chaudière-Appalaches health and social services agencies be referred to the Committee on Social Affairs for consideration;

THAT the Minister of Health and Social Services be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

The motion was carried.

Mr. Fournier, Minister of Education, Recreation and Sports, tabled the following:

The annual management report of the Conseil supérieur de l'éducation for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 542-20061024)

The annual management report of the Institut de tourisme et d'hôtellerie du Québec for the fiscal year ended 30 June 2006.

(Sessional Paper No. 543-20061024)

**24 October 2006**

---

Mr. Marcoux, Minister of Justice, tabled the following:

The annual management report of the Office des professions du Québec for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 544-20061024)

The annual management report of the Société québécoise d'information juridique for the fiscal year ended 31 March 2006.

(Sessional Paper No. 545-20061024)

---

Mr. Béchard, Minister of Sustainable Development, Environment and Parks, tabled the following:

The annual management report of Recyc-Québec for the fiscal year ended 31 March 2006.

(Sessional Paper No. 546-20061024)

---

Mr. Vallières, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 547-20061024)

The annual management report of the Centre québécois d'inspection des aliments et de santé animale for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 548-20061024)

The annual management report of Transformation Alimentaire Québec for the fiscal year ended 31 March 2006.

(Sessional Paper No. 549-20061024)

---

Mr. Bachand, Minister of Economic Development, Innovation and Export Trade, tabled the following:

**24 October 2006**

---

The annual management report of the Société Innovatech Québec et Chaudière-Appalaches for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 550-20061024)

The annual management report of the Société Innovatech du sud du Québec for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 551-20061024)

The annual management report of the Société du parc industriel et portuaire de Bécancour for the fiscal year ended 31 March 2006.

(Sessional Paper No. 552-20061024)

---

Mr. President tabled the following:

The Auditor General's special report to the National Assembly on the examination of the consolidated financial statements of the Government of Québec, for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 553-20061024)

The report from the Québec Chief Electoral Officer entitled "The municipal elections of November 2005 – Evaluation report of new methods of voting";

(Sessional Paper No. 554-20061024)

Copy of the notice of motion by Mr. Deslières (Beauharnois) which will be placed on the *Order Paper and Notices* of Wednesday, 25 October 2006, under Business Standing in the Name of Members in Opposition.

(Sessional Paper No. 555-20061024)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 53 and 59, Mr. Boisclair, Leader of the Official Opposition, tabled the following:

**24 October 2006**

---

A table entitled "Dépenses en conservation des structures", since 1997.  
(Sessional Paper No. 556-20061024)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, the Assembly immediately took Notices of Proceedings in Committees.

### **Notices of Proceedings in Committees**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 145, Mr. Dupuis, Government House Leader, convened the following Committee:

- the Committee on Culture, to continue its public hearings within the framework of a general consultation on the paper entitled *Toward a government policy to combat racism and discrimination*.

### **Motions Without Notice**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mrs. Beauchamp, Minister of Culture and Communications, Mrs. Malavoy (Taillon) and Mrs. Roy (Lotbinière) jointly moved:

THAT the National Assembly of Québec mark the first anniversary of the adoption by UNESCO of the Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions and reiterate its support for this convention by calling for its ratification by as many countries as possible as well as for its implementation and entry into effect beginning in 2007.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

**24 October 2006**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 84 and 185, Mrs. Courchesne, Minister of Employment and Social Solidarity, Mrs. Caron (Terrebonne) and Mrs. Roy (Lotbinière) jointly moved:

THAT the National Assembly mark today the National Day for the Visibility of Autonomous Community Action in order to recognize its essential contribution to improving the quality of life of the citizens in all the regions of Québec.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 84, Mrs. Courchesne, Minister of Employment and Social Solidarity, moved a second motion:

THAT the National Assembly mark the importance of the work done with persons in difficulty by rehiring firms; that it encourage, in particular, young people experiencing problems with dropping out of school or exclusion to persevere and to take advantage of the favourable vocational perspectives to join the labour market; and, finally that it support the holding of Rehiring Firms Week, which is being observed from 23 to 27 October 2006.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mrs. Richard (Duplessis), Mrs. Boulet, Minister for Transport, and Mr. Grondin (Beauce-Nord) jointly moved:

THAT the National Assembly mark Québec Maritime Day and recall the importance of this industry for Québec.

By leave of the Assembly, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

24 October 2006

---

### Notices of Proceedings in Committees

Mr. Dupuis, Government House Leader, convened the following Committee:

- the Committee on Social Affairs, to continue its public hearings within the framework of special consultations on Bill 30, An Act to amend the Supplemental Pension Plans Act, particularly with respect to the funding and administration of pension plans.

Mr. Gendron, Third Vice-President, gave the following notices:

- the Committee on Education shall hold a deliberative meeting for the purpose of organizing its proceedings;
- the Committee on Public Administration shall hold a public meeting for the purpose of hearing the Deputy Minister of Agriculture, Fisheries and Food concerning food inspection and a deliberative meeting to make observations following this hearing;
- the Subcommittee on Transportation and the Environment shall hold a deliberative meeting to adopt its final report within the framework of the order of initiative on the impact of climate warming in Northern Québec.

### Information on the Proceedings of the Assembly

Mr. Gendron, Third Vice-President, informed the Assembly that on Wednesday, 25 October 2006, during Business Standing in the Name of Members in Opposition, a debate will be held on the motion by Mr. Deslières (Beauharnois). This motion reads as follows:

THAT the National Assembly of Québec demand that the Liberal Government immediately table the assessment of the state of the bridges and overpasses as well as the deadlines for action and the level of investment required for their rehabilitation.

24 October 2006

---

## ORDERS OF THE DAY

### Business Having Precedence

#### *Want of Confidence Motion*

And debate continuing on the want of confidence motion by Mr. Boisclair, Leader of the Official Opposition;

The debate being concluded, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

The motion was negated on the following vote:

(Division No. **64** in Appendix)

Yeas: **43**   Nays: **56**   Abstentions: **0**

### Debates Upon Adjournment

The Assembly held two debates upon adjournment:

- the first, on a question by Mrs. Doyer (Matapédia) to Mrs. Courchesne, Minister of Employment and Social Solidarity, about accessibility to programmes for forestry workers;
- the second, on a question by Mr. Deslières (Beauharnois) to Mr. Després, Minister of Transport, about the state of highway infrastructures.

**24 October 2006**

---

At 6.30 o'clock p.m., Mr. Cusano, First Vice-President, adjourned the Assembly until Wednesday, 25 October 2006, at 10.00 o'clock a.m.

**MICHEL BISSONNET**

*President*

24 October 2006

---

APPENDIX

Recorded Divisions

On the want of confidence motion by Mr. Boisclair, Leader of the Official Opposition, concerning the forest industry:

(Division No. 64)

YEAS - 43

Arseneau	Côté	Legendre	Richard
Bédard	Cousineau	Lemay	Robert
Bergeron	Deslières	Lemieux	Simard
Bertrand	Dion	Létourneau	St-André
Boisclair	Dionne-Marsolais	Lelièvre	Thériault
Bouchard	Doyer	Malavoy	<i>[Masson]</i>
<i>[Vachon]</i>	Dufour	Maltais	Tremblay
Boucher	Girard	Morin	Turp
Caron	Harel	<i>[Nicolet-Yamaska]</i>	Valois
Champagne	Jutras	Pagé	Vermette
Charest	Lefebvre	Papineau	
<i>[Rimouski]</i>	Legault	Picard	
	<i>[Rousseau]</i>	Pinard	

NAYS - 56

Aclair	Charlebois	Jérôme-Forget	Pelletier
Audet	Cholette	Kelley	Perreault
Bachand	Copeman	Lafrenière	Reid
<i>[Outremont]</i>	Corbeil	Lamquin-Éthier	Rioux
Bachand	Couillard	L'Écuyer	Soucy
<i>[Arthabaska]</i>	Courchesne	Loiselle	Thériault
Beauchamp	Després	MacMillan	<i>[Anjou]</i>
Béchar	Dubuc	Marcoux	Tomassi
Bergman	Dupuis	Marsan	Vallières
Bernier	Fournier	Mercier	Vien
Blackburn	Gabias	Moreau	Whissell
Brodeur	Gaudet	Morin	
Chagnon	Gautrin	<i>[Montmagny-L'Islet]</i>	
Charest	Hamad	Normandeau	
<i>[Matane]</i>	Hamel	Ouimet	
Charest	Houda-Pepin	Paquet	
<i>[Sherbrooke]</i>	James	Paquin	